

DIPLÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES
Paris-Sorbonne C2**TRADUCTION - GREC**

Note sur 20 - Durée 1h00

Version / 10 : Traduisez le passage suivant en grec.

Depuis quelques jours me revenaient, par bribes, les images d'une période très lointaine de ma vie. Jusque-là elles étaient recouvertes par une couche de glace. J'avais quand même par instants le vague pressentiment que cela ne durerait pas. Il était fatal qu'un jour ou l'autre la glace fonde et que ces images réapparaissent comme remontent les noyés à la surface de la Seine. Et pourquoi cela se faisait-il aujourd'hui dans une ville qui avait à ce point changé qu'elle ne m'évoquait plus aucun souvenir ? Une ville étrangère. Elle ressemblait à un grand parc d'attraction ou à l'espace « *duty free*¹ » d'un aéroport. Beaucoup de monde dans les rues, comme je n'en avais jamais vu auparavant. Les passants marchaient par groupes d'une dizaine de personnes, traînant des valises à roulettes et la plupart portant des sacs à dos. D'où venaient ces centaines de milliers de touristes dont on se demandait s'ils n'étaient pas les seuls, désormais, à peupler les rues de Paris ? J'attendais le feu rouge pour traverser le boulevard Raspail et un homme se tenait sur le trottoir d'en face. Je reconnus aussitôt Verzini. Et j'éprouvais un brusque malaise, celui d'être en présence de quelqu'un que je croyais mort depuis longtemps.

Extrait de *La Danseuse*, roman de Patrick Modiano, 2023.**Thème / 10 : Traduisez en langue française les phrases suivantes.**

1. Θα εγκαταλείψω για πάντα αυτή τη χώρα, όπου ό,τι είχα περισσότερο αγαπήσει έχει εξαφανιστεί.
2. Ο καθηγητής που μας επέβλεπε καθόταν πίσω από το γραφείο του· ξαφνικά, σηκώθηκε για να πάει να κλείσει το παράθυρο.
3. Έχω κιόλας συζητήσει με τους περισσότερους από τους συναδέλφους που μου συστήσατε.
4. Όταν αρρώστησα, τα παιδιά μου έρχονταν και μ' έβλεπαν συχνά στο νοσοκομείο.
5. Με συγχωρείτε, δεν ξέρω αν θα προλάβω να περάσω να σας δω πριν από την επόμενη εβδομάδα.

Les candidats doivent donner seulement **une** traduction d'un mot, d'une expression ou d'une phrase (traduire le titre et transcrire le nom de l'auteur). Les **deux** exercices doivent être réalisés.

¹ duty free désigne un commerce qui ne collecte pas les taxes du pays où il se trouve.